

# ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ ലോക ഭാഷകളിൽ

ലോക ഇസ്‌ലാമിക നവോത്ഥാന സംരംഭങ്ങളിൽ ജമാഅത്തെ ഇസ്‌ലാമിയുടെ സാഹിത്യങ്ങൾ അനൽപമായ സ്വാധീനമാണ് ചെലുത്തിയിട്ടുള്ളത്. എഴുപതിലധികം ഭാഷകളിൽ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ ഇതിനകം പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടുണ്ട്. കാലത്തിന്റെ ഭാഷയിൽ ഇസ്‌ലാമിനെ സമർപ്പിക്കുവാനും വിവിധ മേഖലകളിൽ നിന്നുയർന്നു വരുന്ന സംശയങ്ങൾക്ക് സമുചിതവും യുക്തി ഭദ്രവുമായ മറുപടി നൽകുവാനുമുള്ള മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ അനിതരസാധാരണമായിട്ടുള്ള പാടവം അദ്ദേഹത്തെ ലോക ചിന്തകന്മാരുടെ മുന്നണിയിലെത്തിക്കുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ 'റിസാലേ ദീനിയ്യാത്ത്' (ഇസ്‌ലാം മതം) എന്ന ഗ്രന്ഥമാണ് ലോകത്ത് ഏറ്റവും കൂടുതൽ ഭാഷകളിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തപ്പെട്ട ആധുനിക ഇസ്‌ലാമിക ഗ്രന്ഥം. 1989 ഒക്ടോബറിലെ ഒരു സർവ്വേ പ്രകാരം എഴുപത്തിരണ്ടു ഭാഷകളിൽ 'ഇസ്‌ലാം മതം' പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. കുവൈത്ത് ആസ്ഥാനമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഇന്റർനാഷണൽ ഇസ്‌ലാമിക് ഫെഡറേഷൻ ഓഫ് സ്റ്റുഡന്റ്സ് ഓർഗനൈസേഷൻ (IIFSO) ഇസ്‌ലാമിക സാഹിത്യങ്ങൾ ലോക ഭാഷകളിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിൽ മികച്ചു നിൽക്കുന്നു. ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകൃതമായ ചില പ്രധാന ഭാഷകളുടെയും അവയിൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായ ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെയും സംക്ഷിപ്ത വിവരണമാണ് ചുവടെ:

### അറബി

ജമാഅത്തിന്റെ ആരംഭകാലത്തുതന്നെ സ്ഥാപിതമായ 'ദാറുൽ ഉറൂബ ലിദ്ദ അ്വത്തിൽ ഇസ്‌ലാമിയ്യയാണ് ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളുടെ അറബി വിവർത്തന ചുമതല വഹിക്കുന്നത്. ഇന്ത്യാ ഉപഭൂഖണ്ഡത്തിലെ പ്രഗൽഭ അറബി സാഹിത്യകാരനും പണ്ഡിതനുമായിരുന്ന മൗലാനാ മസ്‌ഉദ് ആലം നദ്‌വി യായിരുന്നു അതിന്റെ ആദ്യ ഡയറക്ടർ. 1954-ൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ നിര്യാണത്തെത്തുടർന്ന് അദ്ദേഹത്തിന്റെ ശിഷ്യൻ മൗലാനാ മുഹമ്മദ്

ആസിമുൽ ഹദാദ് ആ ചുമതല ഏറ്റെടുക്കുകയുണ്ടായി. സരളസുന്ദരമായ ഭാഷയിൽ അദ്ദേഹം ധാരാളം ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ അറബിയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. 1962-ൽ വ്യക്തിപരമായ കാരണങ്ങളാൽ അദ്ദേഹം ദാറുൽ ഉറൂബയിൽ നിന്നൊഴിവാക്കുകയും മൗലാനാ ഖലീലുൽ ഹാമിദലി ആ സ്ഥാനം ഭരമേൽക്കുകയും ചെയ്തു. അറബ് ലോകത്ത് സുപരിചിതനായ ഹാമിദലി സാഹിബ് ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ കൂടുതൽ പ്രചരിപ്പിക്കുന്നതിലും പുസ്തകങ്ങളുടെ കെട്ടും മട്ടും നന്നാക്കുന്നതിലും പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധിക്കുകയുണ്ടായി.

1949-ൽ ആണ് അറബി സാഹിത്യങ്ങളുടെ പ്രസിദ്ധീകരണം ആരംഭിച്ചത്. ഏതാനും ചെറിയ സാഹിത്യങ്ങൾ പാക്കിസ്ഥാനിൽ അച്ചടിച്ചുകൊണ്ട് അതിനു തുടക്കം കുറിച്ചു. പിന്നീട് അറബി നാടുകളിൽ തന്നെ പ്രസിദ്ധീകരണത്തിന് സംവിധാനമുണ്ടായി. മക്ത്തബത്തുശ്ശബാബിൽ മുസ്‌ലിം (ഡമാസ്കസ്), ദാറുൽ ഫിക്ർ (ഡമാസ്കസ്), ദാറുൽ ഫിക്ർ (ബൈറൂത്ത്) അറബിയ്യ (ബൈറൂത്ത്), അശ്ശരിക്കത്തുൽ മുത്തഹിദ ലിത്തൗസീഅ് (ബൈറൂത്ത്), അൽ മക്തബത്തുൽ ഇസ്‌ലാമിയ്യ (ബൈറൂത്ത്), ദാറുനസീർ (അമ്മാൻ), ദാറുൽ അൻസാർ (കൈറോ), ദാറുൽ ഖലം (കുവൈത്ത്) എന്നീ പ്രസിദ്ധീകരണാലയങ്ങളാണ് ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരുന്നത്. എന്നാൽ അടുത്തകാലത്തായി ജിദ്ദയിലെ അദ്ദാറുസ്സു ഊദി ലിനസ്‌രി വത്തൗസീഅ് എന്ന പ്രസിദ്ധീകരണാലയമാണ് ദാറുൽ ഉറൂബയുമായുള്ള കരാർ പ്രകാരം ഉന്നത നിലവാരത്തിൽ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത്. മറ്റു പല പബ്ലിഷിംഗ് ഹൗസുകളും സ്വന്തം നിലക്ക് പല ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളും അച്ചടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ 'മബാദിലുൽ ഇസ്‌ലാം' (ഇസ്‌ലാം മതം) ജോർദാനിലെ സൈക്കിറ്റി വിദ്യാലയങ്ങളിലെ പാഠപുസ്തകമാണ്. സൗദി അറേബ്യയിലെ സ്കൂളു

കളിലും അത് ഇസ്‌ലാമിക വിഷയങ്ങളുടെ ഒരു ഭാഗമാണ്. അതിനാൽ ഇരുഗവൺമെന്റുകളും പ്രസ്തുത പുസ്തകത്തിന്റെ പതിനായിരക്കണക്കിന് പ്രതികൾ വർഷംതോറും അച്ചടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. സൗദി അറേബ്യയിലെ ദാറുൽ ഇഫ്ത്തയും സ്വന്തം നിലയിൽ പ്രസ്തുത ഗ്രന്ഥം അച്ചടിച്ച് സൗജന്യമായി വിതരണം ചെയ്യുന്നുണ്ട്.

മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ പ്രധാന ഗ്രന്ഥങ്ങളെല്ലാം ഇതിനകം അറബിയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. അറബ് ലോകത്തെ ഇസ്‌ലാമിക പ്രസ്ഥാനങ്ങളാണ് അവയുടെ മുഖ്യ പ്രചാരകർ. സമൂഹത്തിലെ ഇസ്‌ലാമിക ബോധവൽക്കരണത്തിന് ഈ ഗ്രന്ഥങ്ങൾ അനൽപമായ പങ്കു വഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇഖ്‌വാനുൽ മുസ്‌ലിമുൻ (ഈജിപ്ത്) ഇസ്‌ലാമിക് നാഷൻ ഫ്രണ്ട് (സുഡാൻ) ഇഖ്‌വാനുൽ മുസ്‌ലിമീൻ (സിറിയ) ഹറകത്തുൽ മുഖാമത്തിൽ ഇസ്‌ലാമിയ്യ (ഫലസ്തീൻ) അൽ ജമാഅത്തുൽ ഇസ്‌ലാമിയ്യ (ലബനാൻ) അൽ ഹറകത്തുൽ ഇസ്‌ലാമിയ്യ (ഇറാഖ്) ജംഇയ്യത്തുൽ ഇസ്‌ലാഹ് (കുവൈത്ത്) ജംഇയ്യത്തുൽ ഇസ്‌ലാഹ് (ബഹ്‌റൈൻ) ജംഇയ്യത്തുൽ ഇസ്‌ലാഹ് (യു.എ.ഇ) ദാറുൽ ഇർശാദ് (യമൻ) ഹറകത്തുൽ ഇത്തിജാഹിൽ ഇസ്‌ലാമി (തുനീഷ്യ) അൽ ജബ്‌ഹത്തുൽ ഇസ്‌ലാമിയ്യ (അൾജീരിയ) അശ്ശബീബത്തുൽ ഇസ്‌ലാമിയ്യ (മൊറോക്കോ) ജംഇയ്യത്തുൽ സഖാഫത്തിൽ ഇസ്‌ലാമിയ്യ (മൗറിത്താനിയ) എന്നീ ഇസ്‌ലാമിക സംഘടനകളാണ് അറബ് ലോകത്ത് ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളുടെ മുഖ്യ ഉപഭോക്താക്കളും പ്രചാരകരും.

### ഫാരിസി (പേർഷ്യൻ ഭാഷ)

ഇറാനിലെയും അഫ്‌ഗാനിസ്ഥാനിലെയും ഒരു പ്രമുഖ ഭാഷയാണ് ഫാരിസി. എന്നാൽ ഇരു നാടുകളിലും ഉപയോഗിക്കപ്പെടുന്ന ഫാരിസി ഭാഷയുടെ ഉച്ചാരണത്തിലും ശൈലിയിലും വലിയ അന്തരമുണ്ട്. അഫ്‌ഗാനികളുടെ ഫാരിസി വളരെ പഴയ ഫാരിസിയോട് സാമ്യമുള്ളതാണ്.

അറബി ഭാഷാ പദങ്ങൾ ധാരാളമായി അതിൽ ദർശിക്കാൻ സാധിക്കും. ആധുനിക സംസ്കാര നാഗരികതകൾ വളരെ കുറച്ചു മാത്രമേ അതിൽ സ്വാധീനം ചെലുത്തിയിട്ടുള്ളൂ. എന്നാൽ ഇറാനിലെ ഫാരിസിയിൽ ഇംഗ്ലീഷും ഫ്രഞ്ചും റഷ്യനും വളരെയധികം സ്വാധീനം ചെലുത്തിയിരിക്കുന്നു. കഴിഞ്ഞ അറന്റാണ്ടിനിടയിൽ പഴയ ഫാരിസിയിലെ അറബി വാക്കുകൾ പെറുക്കിയെറിയുകയും തൽസ്ഥാനത്ത് ഇറാനിയൻ പദങ്ങൾ ഉൾപ്പെടുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

1955-നു ശേഷമാണ് ഫാരിസിയിൽ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളുടെ തർജമ ആരംഭിച്ചത്. ഖുമ്മിലെ രണ്ടു ചെറുപ്പക്കാരാണ് അതിനു മുൻകൈയെടുത്തത് - ഹാദി ഖുസ്രൂ ശാഹിയും ശഹീദ് ഗുൽ റുഖിയും. ആയത്തുല്ല ഖാസിം ശരീഅത്തുമദാരിയാണ് അവരുടെ മേൽനോട്ടം വഹിച്ചത്. മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ 'തർഖീഹാത്തി'ലെ അധിക ഭാഗങ്ങളും തർജമ ചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത് സയ്യിദ് ഹാദി ഖുസ്രൂ ശാഹിയായിരുന്നു. 'ഇസ്ലാം മതം'വും അദ്ദേഹം തന്നെ തർജമ ചെയ്യുകയുണ്ടായി. സത്യദീൻ, ഇസ്ലാമും ജാഹിലിയ്യത്തും, ജിഹാദ്, ഇസ്ലാമിക ഗവൺമെന്റ് മുതലായ പുസ്തകങ്ങൾ അറബിയിൽ നിന്നാണ് ഫാരിസിയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടത്. അവതുകളിലും അറുപതുകളിലുമായി ജമാഅത്തെ ഇസ്ലാമിയുടെ ധാരാളം പുസ്തകങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെടുകയും ഇറാനിൽ ജമാഅത്തിന്റെ സന്ദേശം പ്രചരിക്കുവാൻ സഹായകമാവുകയും ചെയ്തു. ഇന്നും ഇറാനിലെ യുവാക്കൾ വളരെ താൽപര്യത്തോടുകൂടി ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ വായിക്കുന്നു.

1979-ൽ അഫ്ഗാനിസ്ഥാനിൽ റഷ്യൻ ചേമ്പട നൂഴത്തുകയറുകയും ഇസ്ലാമിക ജിഹാദിനു തുടക്കം കുറിക്കുകയും ചെയ്ത ശേഷം പാക്കിസ്ഥാൻ ജമാഅത്തിന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണ വകുപ്പ് ഫാരിസിയിൽ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ കൂടുതൽ കൂടുതൽ പ്രചരിപ്പിക്കാനുള്ള ഒരു പദ്ധതി തയ്യാറാക്കുകയുണ്ടായി. അഫ്ഗാൻ പണ്ഡിതന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽനിന്നു തന്നെ അതിനു പറ്റിയ ആളുകളെയും ലഭിച്ചു. മൗലാനാ നിഅ്മത്തുല്ലാ ശഹ്റാനിയും മൗലവി കലിമുല്ലാ മത്തീനും അവരിൽ പ്രത്യേകം പ്രസ്താവ്യമാണ്. ഒരു ദശകത്തിനിടയിൽ മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ അധിക ഗ്രന്ഥങ്ങളും തർജമ ചെയ്യപ്പെടുകയുണ്ടായി. ഖുത്തുബാത്ത്, ഖിലാഫത്ത് വ മുലുകിയ്യത്ത്, പർദ, തർഖീഹാത്ത്, തഫ്ഹീമാത്ത്, ഭുവുടമാവകാശ പ്രശ്നം, പലിശ, ആധുനിക സാമ്പത്തിക സിദ്ധാന്തങ്ങൾ, ഇസ്ലാമിക നാഗരികതയുടെ മുലശിലകൾ, പ്രസ്ഥാനവും പ്രവർത്തനവും എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധേയമാണ്. തഫ്ഹീമുൽ ഖുർആന്റെ വിവർത്തനവും പ്രസിദ്ധീകരണവും നടന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

ജമാഅത്തെ ഇസ്ലാമി അതിന്റെ സാഹിത്യങ്ങളിലൂടെ അഫ്ഗാൻ ജിഹാദിൽ അതുല്യമായ പങ്കാണ് വഹിക്കുന്നത്. ഒരു മുജാഹിദിന് പടപൊരുതുവാൻ ആയുധങ്ങൾ ആവശ്യമായതുപോലെത്തന്നെ രണങ്കണത്തിൽ ധൈര്യവും സൈന്യവുമുമാകുന്ന ചിന്തയും അത്യാവശ്യമാണ്. പാക് ജമാഅത്തുകൾ ഓരോ പുസ്തകത്തിന്റെയും അഞ്ചും പത്തും എഡിഷനുകൾ പുറത്തിറക്കി ആയിരക്കണക്കിൽ കോപ്പികൾ അഫ്ഗാൻ അഭയാർഥികളിലും മുജാഹിദുകളിലും വിതരണം ചെയ്യുകയുണ്ടായി.

**പുശ്ത്തു**  
അഫ്ഗാനിസ്ഥാനിലെയും പാക്കിസ്ഥാനിലെയും ഒരു പ്രമുഖ ഭാഷയാണ് പുശ്ത്തു. പാഠാൻകാരുടെ ഭാഷ പുശ്ത്തുവാണ്.

ജമാഅത്തിന്റെ ആരംഭഘട്ടത്തിൽ തന്നെ ചില സാഹിത്യങ്ങൾ പുശ്ത്തുവിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിരുന്നുവെങ്കിലും അതിന്റെ പുരോഗതി പിന്നീട് മന്ദഗതിയിലായി. അഫ്ഗാൻ ജിഹാദാണ് തർജമയെ വീണ്ടും ത്വരിതമാക്കിയത്. കഴിഞ്ഞ ഒരു ശതകത്തിനകം അഫ്ഗാൻ പണ്ഡിതന്മാരിൽ ചിലർ ഏതാനും സാഹിത്യങ്ങൾ പുശ്ത്തുവിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുകയുണ്ടായി. അതിൽ പ്രസ്താവ്യമായത് തഫ്ഹീമുൽ ഖുർആന്റെ സമ്പൂർണ്ണ പുശ്തു തർജമയാണ്. അഫ്ഗാനിസ്ഥാനിലെ ഒരു പ്രമുഖ പണ്ഡിതനായ ഖിയ്യാ മുദ്ദീൻ കശ്ശാഫാണ് ഈ മഹദ് കൃത്യം നിർവഹിച്ചത്.

**തുർക്കി**  
1955 മുൽ തുർക്കി ഭാഷയിൽ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളുടെ വിവർത്തനം ആരംഭിച്ചിരിക്കുന്നു. പ്രമുഖ ഇസ്ലാമിക പ്രവർത്തകനായ സാലിഹ് ഓസ്ജാനാണ് അതിനു തുടക്കം കുറിച്ചത്. ഇതിനകം മിക്ക ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളും തുർക്കിയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. തഫ്ഹീമുൽ ഖുർആന്റെ സമ്പൂർണ്ണ തുർക്കി തർജമയും പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അഭ്യസ്ഥവിദ്യാലിവും യുവാക്കളിലും ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ ദ്രുതഗതിയിൽ പ്രചരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. തുർക്കി മുജാഹിദായ ബദീഉസ്സമാൻ സഹൂദ് നൂർസിയെപ്പോലെത്തന്നെ തുർക്കികൾക്ക് സുപരിചിതനാണ് മൗലാനാ മൗദുദിയും.

**മലായ്**  
മലേഷ്യ, സിങ്കപ്പൂർ, ദക്ഷിണ തായ്ലാന്റ് (പട്ടാണി), ഇന്തോനേഷ്യയിലെ ചില ദ്വീപുകൾ എന്നിവിടങ്ങളിലെ സംസാരഭാഷയാണ് മലായ്. മലായ് ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട പ്രധാന ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ താഴെ കൊടുക്കുന്നു: ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിതവ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർഥികളും ഇസ്ലാ

മിക പ്രബോധനവും, പ്രസ്ഥാനവും പ്രവർത്തനവും, പർദ, ജിഹാദ്, ഇസ്ലാമും ജാഹിലിയ്യത്തും.

**ഇന്തോനേഷ്യൻ**

1953 മുതലാണ് ഇന്തോനേഷ്യൻ ഭാഷയിൽ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളുടെ തർജമ ആരംഭിച്ചത്. അറബി വംശജനായ ഒരു ഇന്തോനേഷ്യൻ മുസ്ലിം, ജമാഅത്ത് ആദ്യകാലങ്ങളിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ഏതാനും ലഘുലേഖകൾ തർജമ ചെയ്തു കൊണ്ടാണ് അതിന് തുടക്കം കുറിച്ചത്. പിന്നീട് മശൂമി പാർട്ടി പ്രവർത്തകർ ജമാഅത്തിന്റെ ധാരാളം കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയുണ്ടായി. ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമും ആധുനിക സാമ്പത്തിക സിദ്ധാന്തങ്ങളും മുതലായ ഏതാനും പുസ്തകങ്ങൾ ഇന്തോനേഷ്യയിലെ ചില കോളേജുകളിലും യൂനിവേഴ്സിറ്റികളിലും പഠിപ്പിക്കപ്പെടുന്നു.

**സോമാലിയ**

തൊണ്ണൂറ്റൊമ്പത് ശതമാനം മുസ്ലിംകൾ നിവസിക്കുന്ന രാജ്യമാണ് സോമാലിയ. സോമാലിയയും അറബിയും ഔദ്യോഗിക ഭാഷകളാണവിടെ. ജിബൂത്തിയിലും കിനിയയിലും സോമാലി ഭാഷ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്.

ഇസ്ലാമിക പ്രസ്ഥാനവുമായി ആഭിമുഖ്യം പുലർത്തുന്ന വലിയൊരു വിഭാഗം യുവാക്കളുണ്ട് സോമാലിയയിൽ. സോമാലികൾ മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ പുസ്തകങ്ങൾ പ്രത്യേകം അന്വേഷിച്ചു വരാറുണ്ടെന്ന് ദുബൈയിലെ ഒരു പ്രമുഖ ബുക്ക് സ്റ്റാളിലെ മലയാളിയായ ജോലിക്കാരൻ ഈ ലേഖകനോട് പറയുകയുണ്ടായി.

ഇസ്ലാം മതം, പ്രസ്ഥാനവും പ്രവർത്തനവും, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിതവ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ സോമാലി ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

**കമോറോ ഭാഷ**

ഇന്ത്യൻ മഹാ സമുദ്രത്തിലെ ഒരു ദ്വീപുസമൂഹമാണ് കമോറോ. ഫ്രാൻസിന്റെ കോളനി രാജ്യമായിരുന്നു അത്. അഞ്ചു ലക്ഷത്തോളം വരുന്ന കമോറോ നിവാസികൾ മുഴുവൻ മുസ്ലിംകളാണ്. അവരിൽ മൂന്നര ലക്ഷത്തോളം ആളുകളുടെ സംസാരഭാഷയാണ് കമോറീൻ. മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ ഇസ്ലാം മതം കമോറീനിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**കൂർദി**

ഇറാഖിലും ഇറാനിലും തുർക്കിയിലും പരന്നുകിടക്കുന്ന കൂർദികളിൽ ഇസ്ലാമിനോടും ഇസ്ലാമിക പ്രസ്ഥാനത്തോടും ആഭിമുഖ്യം പുലർത്തുന്ന വലിയ ഒരു വിഭാഗമുണ്ട്.

കൂർദി ഭാഷയിൽ ഇസ്ലാം മതത്തിന്റെ തർജമ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടത് 1970-ൽ ആണ്. സത്യസാക്ഷ്യം, പർദ, ഇസ്ലാമിക രാഷ്ട്രം എന്നിങ്ങനെ സ്ഥാപിത

മാകും?, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും മുതലായ പാഠപുസ്തകങ്ങൾ ഇതിനകം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെടുകയുണ്ടായി.

**മാൽദീപി**

നൂറു ശതമാനം മുസ്ലിംകൾ നിവസിക്കുന്ന ദ്വീപാണ് മാൽദീപി. രണ്ടു ലക്ഷമാണ് ജനസംഖ്യ. മദീനാ യൂനിവേഴ്സിറ്റി, അൽ അസ്ഹർ യൂനിവേഴ്സിറ്റി, ദാറുസ്സലാം ഉമാറബാദ് തുടങ്ങിയ സ്ഥാപനങ്ങളിൽ ഉപരിപഠനം നടത്തിയ നല്ലൊരു വിഭാഗം ചെറുപ്പക്കാർ ഇസ്ലാമിക പ്രസ്ഥാനവുമായി ബന്ധം പുലർത്തുന്നവരായി അവിടെയുണ്ട്. അസ്ഹർ ബിരുദധാരിയായ നിലവിലുള്ള പ്രസിഡന്റ് അധികാരത്തിൽ വരുന്നതുവരെ ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനപ്രവർത്തനങ്ങൾ സജീവമായിരുന്നു. പ്രസിഡന്റ് അബ്ദുൽ ഖയ്യൂം അഭിപ്രായ സാതന്ത്ര്യം എടുത്തുകളയുകയും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനം നിരോധിക്കുകയും ചെയ്തു.

ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും, മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ ജീവിതവും പ്രബോധനവും തുടങ്ങിയ പുസ്തകങ്ങൾ ഇതിനകം തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**നേപാളി**

ഒരു കോടിയിലധികം ആളുകളുടെ സംസാരഭാഷയായ നേപാളിയിൽ ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ മുതലായ ഏതാനും പുസ്തകങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അഞ്ചു ലക്ഷത്തോളം വരുന്ന മുസ്ലിം ജനസംഖ്യയിൽ അധിക പേർക്കും ഉർദുവും വശമുണ്ട്.

**ഹൗസാ**

നൈജീരിയ, നൈജർ, ചാഡ് എന്നിവിടങ്ങളിലെ മുസ്ലിം ഗോത്രങ്ങളുടെ ഭാഷയാണ് ഹൗസാ. ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും മുതലായ ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഹൗസയിൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടുണ്ട്.

**യൂറുബ**

നൈജീരിയയിലെ പശ്ചിമ ഗോത്രങ്ങളുടെ ഭാഷയാണ് യൂറുബ. ബനീനിലും പ്രസ്തുത ഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന ഗോത്രങ്ങളുണ്ട്.

രക്ഷാസരണി, സത്യദീൻ, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നീ സാഹിത്യങ്ങൾ യൂറുബയിൽ തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. തഫ്ഹീമുൽ ഖുർആൻ യൂറുബയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യാനുള്ള സ്കീം തയ്യാറായി വരുന്നു.

**ഫുലാനി**

പശ്ചിമാഫ്രിക്കയിലെ ഒരു പ്രമുഖ ഭാഷയാണ് ഫുലാനി. ഗാന്ധിയ, ഗയാനാ, ഗിനി പിസാവോ, കാമറോൺ, മാലി, നൈജീരിയ, സെനീഗൽ, സിറാലിയൂൺ

എന്നീ രാജ്യങ്ങളിൽ അത് പടർന്നു കിടക്കുന്നു. അവിടെങ്ങളിലെല്ലാം ഫുലാനി സംസാരിക്കുന്ന ഗോത്രങ്ങളുണ്ട്.

ഇസ്ലാം മതവും മറ്റു ചില ലഘുപുസ്തകങ്ങളും ഇതിനകം പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടുണ്ട്.

**ഈവി (EWE)**

ഘാനാ, ടോഗു തുടങ്ങിയ രാജ്യങ്ങളിൽ പ്രചാരത്തിലുള്ള ഭാഷയാണ് ഈവി. ഇസ്ലാം മതം ഈവി ഭാഷയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**ഗാ (GA)**

ഘാനയിലെ മറ്റൊരു ഭാഷയായ ഗായിൽ ഇസ്ലാം മതം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

**ഫാന്തി (FANTHI)**

പശ്ചിമാഫ്രിക്കയിലെ പല ഗോത്രങ്ങളുടെയും ഭാഷയാണ് ഫാന്തി. ഇസ്ലാം മതം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും, ജിഹാദ് എന്നീ പുസ്തകങ്ങളുടെ തർജ്ജമ തയ്യാറായി വരുന്നു.

**അശാന്തി (ASHANTHI)**

പശ്ചിമാഫ്രിക്കയിലെ പല നാടുകളിലും പ്രചാരത്തിലുള്ള അശാന്തി ഭാഷയിൽ ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ജിഹാദ് എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

**ആഫ്രിക്കൻസ്**

പശ്ചിമാഫ്രിക്കയിലെത്തന്നെ ഒരു പ്രമുഖ ഭാഷയായ ആഫ്രിക്കൻസിൽ ഇസ്ലാം മതവും ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥയും പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**അൻസിമാ (ANZIMA)**

പശ്ചിമാഫ്രിക്കയിലെ ഒരു ഗോത്രഭാഷയായ അൻസിമയിൽ ഇസ്ലാം മതം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. മറ്റു ചില പുസ്തകങ്ങളുടെ വിവർത്തനം നടന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

**ശീൾവാ**

പശ്ചിമാഫ്രിക്കയിലെ മറ്റൊരു ഭാഷയായ ശീൾവയിൽ ഇസ്ലാം മതം തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**ശൂനാ**

ദക്ഷിണാഫ്രിക്കയിൽ പ്രചാരത്തിലുള്ള ഭാഷയാണ് ശൂനാ. ബോട്ട്സുവാനാ, സിമ്പാവേ, മുസംബിക് എന്നിവിടങ്ങളിലാണ് പ്രസ്തുത ഭാഷക്കാരുടെ ഭൂരിപക്ഷം. ഇസ്ലാം മതം, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ കൂടാതെ ചില ലഘുലേഖകളും ശൂനായിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**സുലു**

ദക്ഷിണാഫ്രിക്കയിലെ സുസംഘടിതവും സുശക്തവുമായ ഒരു ഗോത്രമാണ് സുലു. ദക്ഷിണാഫ്രിക്കയെ കൂടാതെ സ്പാസിലാന്റിലും സുലു ഭാഷ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. സുലുവിലെ ഒരു സാഹിത്യ കാരനും പത്രാധിപനുമായ ഒരു അമുസ്ലി

മാണ് 'ഇസ്ലാം മതം' തർജ്ജമ ചെയ്തത്. തർജ്ജമക്കിടയിൽ അദ്ദേഹം ഇസ്ലാമിൽ ആകൃഷ്ടനാവുകയും ഇസ്ലാം മതം സ്വീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. പിന്നീട് തന്റെ പത്രത്തിൽ ഇസ്ലാം മതം 'ഖണ്ഡശ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയുണ്ടായി.

**അറോമോ**

പൂർവാഫ്രിക്കയിലെ ഒരു കോടിയിലധികം ജനങ്ങളുടെ സംസാരഭാഷയാണ് അറോമോ. ഇസ്ലാമിക പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ സാഹിത്യങ്ങൾ പ്രസ്തുത ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകരണമാരംഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇസ്ലാം മതമാണ് ആദ്യമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കൃതി.

**സവാഹിലി**

കിനിയയിലെയും താൻസാനിയയിലെയും ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാണ് സവാഹിലി. കമോറോ ദ്വീപുകളിലും കിനിയയുടെ അയൽ പ്രദേശങ്ങളിലും സവാഹിലി ഭാഷ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. നൈറോബിയിലെ ഇസ്ലാമിക് ഫൗണ്ടേഷൻ മൗലാനാ മൗദുദി, സയ്യിദ് ഖുത്തുബ്, ഡോ. അബ്ദുൽ കരീം സൈദാൻ, അബ്ദുൽ ഖാദിർ ഔദ, ഡോ. മുസ്തഫ സബാഇ തുടങ്ങിയ പണ്ഡിതന്മാരുടെ ഗ്രന്ഥങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാം മതം, നബിചര്യയുടെ സന്ദേശം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും, ജിഹാദ് എന്നീ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ സവാഹിലിയിൽ പുറത്തു വന്നിട്ടുണ്ട്.

**ലുഗണ്ട (LUGANDA)**

ഉഗാണ്ടയിലെ പ്രമുഖ ഭാഷയായ ലുഗണ്ടയിൽ ധാരാളം ഇസ്ലാമിക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഈയിടെയായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും, ജിഹാദ് എന്നിവ പ്രത്യേകം പ്രസ്താവ്യമാണ്.

**ജാപ്പാനീസ്**

ബുദ്ധമതാനുയായികൾക്ക് ഭൂരിപക്ഷമുള്ള ജപ്പാനിൽ കഴിഞ്ഞ കാൽ ദശകമായി ഇസ്ലാമിക പ്രബോധന പ്രവർത്തനങ്ങൾ സജീവമാണ്. 1965 മുതൽ ടോകിയോവിൽ പ്രവർത്തിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഇസ്ലാമിക് സെന്ററാണ് പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് നേതൃത്വം വഹിക്കുന്നത്.

ഒരു മുസ്ലിം സ്കോളറായ ഉമർ മീത്തയാണ് ജാപ്പാനീസ് ഭാഷയിൽ ഇസ്ലാമിക ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ തർജ്ജമക്കും പ്രസിദ്ധീകരണത്തിനും മുൻകൈ എടുത്തത്. പതിനേഴു വർഷങ്ങൾക്കു മുമ്പ് ഡൽഹിയിൽ നടന്ന അഖിലേന്ത്യാ സമ്മേളനത്തിൽ അദ്ദേഹം സംബന്ധിച്ചിരുന്നു. മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ കൃതികളിൽ ജിഹാദ്, ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ഇസ്ലാമിക ഗവൺമെന്റ്, തഫ്ഹീമുൽ ഖുർആന്റെ ചില ഭാഗങ്ങൾ എന്നിവ ഇതിനകം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു.

**കൊറിയൻ**

1953 മുതലാണ് ദക്ഷിണ കൊറിയ

യിൽ ഇസ്ലാമിക പ്രവർത്തനത്തിന് തുടക്കം കുറിച്ചത്. മുപ്പതിനായിരത്തിലധികം മുസ്ലിംകളാണ് ഇപ്പോൾ അവിടെ. കൊറിയൻ തലസ്ഥാനമായ സിയോളിലും വ്യാവസായിക നഗരമായ പുസാനിലും സജീവമായ രണ്ട് ഇസ്ലാമിക് സെന്ററുകൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നുണ്ട്. മദീനാ യൂനിവേഴ്സിറ്റിയിൽനിന്നും മറ്റും പഠനം പൂർത്തിയാക്കി വന്ന കൊറിയൻ യുവാക്കൾ പ്രബോധന പ്രവർത്തനരംഗത്ത് പ്രസ്താവ്യമായ സേവനങ്ങൾ ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും, ജിഹാദ്, ബുത്തു ബാത്തിന്റെ ഏതാനും ഭാഗങ്ങൾ എന്നിവ കൊറിയൻ ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**തഗാലു**

ഫിലിപ്പൈനിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായ തഗാലുവിൽ മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ ധാരാളം ഗ്രന്ഥങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. മനില യൂനിവേഴ്സിറ്റിയിൽ സജീവമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഒരു മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥി സംഘടനയാണ് അവയുടെ വിപുലമായ പ്രചരണം ഏറ്റെടുത്തിട്ടുള്ളത്.

**മറാനാവോ**

ദക്ഷിണ ഫിലിപ്പൈനിൽ പ്രചാരമുള്ള ഒരു ഭാഷയാണ് മറാനാവോ. മോറോ ഇസ്ലാമിക് ഫ്രണ്ടിന്റെ ആസ്ഥാനവും ദക്ഷിണ ഫിലിപ്പൈനാണ്. തഗാലുവിലും മറാനോവിലും ഇസ്ലാമിക സാഹിത്യങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിൽ മോറോ ഇസ്ലാമിക് ഫ്രണ്ടിന്റെ സേവനം വലുതാണ്.

മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, സത്യസാക്ഷ്യം, രക്ഷാസരണി, ജിഹാദ് എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ മറാനാവോ ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടുണ്ട്.

**തായി**

തായ്ലന്റിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാണ് തായി. ബുദ്ധമതവും ഇസ്ലാമുമാണ് പ്രധാന മതങ്ങൾ. മുസ്ലിംകളിൽ അധികവും ദക്ഷിണ തായ്ലന്റിലെ പട്ടാനിയിലാണ് താമസം. പട്ടാനിയുടെ സ്വാതന്ത്ര്യത്തിനുവേണ്ടിയുള്ള പ്രസ്ഥാനം പ്രവർത്തനമാരംഭിച്ചിട്ട് ദശകങ്ങളായി. സൗദി അറേബ്യയിലേയും മറ്റും യൂനിവേഴ്സിറ്റികളിൽനിന്ന് ബിരുദമെടുത്തു വരുന്ന യുവാക്കളിൽ അധികവും ഇസ്ലാമിക പ്രസ്ഥാനവുമായി ആഭിമുഖ്യം പുലർത്തുന്നവരാണ്.

മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ ഇസ്ലാമിലെ നാല് സാങ്കേതിക ശബ്ദങ്ങൾ, പർദ, ഇസ്ലാം ആധുനിക യുഗത്തിൽ, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ഇസ്ലാം മതം, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും, സദാചാരം ഇസ്ലാമിൽ, ഇസ്ലാമിന്റെ രാഷ്ട്രീയ വ്യവസ്ഥ, സുറത്തുന്യൂറിന്റെ പരിഭാഷ എന്നീ കൃതികൾ

തായ് ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. തഫ്ഹീമുൽ ഖുർആന്റെ സമ്പൂർണ്ണ തായി പരിഭാഷയുടെ ജോലി നടന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

**വിയറ്റ്നാമീസ്**

ബുദ്ധ മതാനുയായികൾക്ക് ഭൂരിപക്ഷമുള്ള വിയറ്റ്നാമിൽ മുസ്ലിംകൾ ഒരു ചെറിയ ന്യൂനപക്ഷമാണ്. വിയറ്റ്നാമീസ് ആണ് ഔദ്യോഗിക ഭാഷ. അമേരിക്കൻ സാമ്രാജ്യത്വത്തിനും കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് സമഗ്രാധിപത്യത്തിനുമിടയിൽ ഞെരിഞ്ഞമർന്ന വിയറ്റ്നാം ജനത സ്വാതന്ത്ര്യത്തിന്റെ സ്വച്ഛവായുവിനു വേണ്ടി ദാഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്.

ലോകത്തിന്റെ ഇതര ഭാഗങ്ങളിലെന്ന് പോലെ വിയറ്റ്നാമിലും ഇസ്ലാമിന്റെ ശബ്ദം മുഴങ്ങിക്കേൾക്കാൻ തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാമിക കൃതികൾ വിയറ്റ്നാം ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാം മതം ഇതിനകം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. മൂന്നു വർഷം മുമ്പുള്ള ഒരു റിപ്പോർട്ടനുസരിച്ച് ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ജിഹാദ്, പ്രസ്ഥാനവും പ്രവർത്തകരും എന്നീ കൃതികൾ പ്രസിദ്ധീകരണത്തിനു തയ്യാറായി വരുന്നു.

**ഖമർ (KHAMER)**

കമ്പ്യൂട്ടിയറിലെ രണ്ടു ലക്ഷം വരുന്ന മുസ്ലിം ന്യൂനപക്ഷം കഴിഞ്ഞ കാലത്ത് പലവിധ മർദ്ദന പീഡനങ്ങൾക്കും വിധേയരായിട്ടുണ്ട്. അടുത്ത കാലത്തായി അവർക്ക് മതസ്വാതന്ത്ര്യം തിരിച്ചുകിട്ടിയിരിക്കുന്നു. അനുകൂല സാഹചര്യം ഇസ്ലാമിക ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ പ്രസിദ്ധീകരണത്തിന് സഹായകമായിട്ടുണ്ട്. കമ്പ്യൂട്ടിയർ ഭാഷയായ ഖമറിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട ഇസ്ലാമിക ഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ ഇസ്ലാം മതവും ഉൾപ്പെടുന്നു.

**സിംഹള**

ശ്രീലങ്കയിലെ പ്രമുഖ ഭാഷയായ സിംഹളയിൽ ഇസ്ലാമിക ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ പ്രസിദ്ധീകരണച്ചുമതല വഹിക്കുന്നത് ശ്രീലങ്കൻ ജമാഅത്തെ ഇസ്ലാമിയാണ്. തഫ്ഹീമുൽ ഖുർആന്റെ ഏതാനും ഭാഗങ്ങൾ സിംഹളയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ഹിദായത്ത് മുതലായ മറ്റു പല പുസ്തകങ്ങളും സിംഹളയിൽ പുറത്തുവന്നിരിക്കുന്നു.

**ഇംഗ്ലീഷ്**

ജമാഅത്തെ ഇസ്ലാമിയുടെ ആവിർഭാവകാലം മുതൽ തന്നെ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളുടെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനം ആരംഭിച്ചിരുന്നു. വിഭജനാനന്തരം പാക്ക് ജമാഅത്തെ ഇസ്ലാമി അതിൽ പ്രത്യേക ശ്രദ്ധ പതിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. അറുപതുകളിൽ ഇംഗ്ലീഷ് പ്രസാധനച്ചുമതല കറാച്ചിയിലെ ഇദാറേ മആരിഹെ ഇസ്ലാമി ഏറ്റെടുത്തു. പിന്നീട് ഇസ്ലാമിക് പബ്ലിക്കേഷൻസ് പ്രസിദ്ധീകരണാലയമാണ് ആ കൃത്യം ഏറ്റെടുത്തത്.

കഴിഞ്ഞ ഇരുപത്തഞ്ചോളം വർഷമായി യു.കെ. ഇസ്ലാമിക് ഫൗണ്ടേഷൻ ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ കൂടുതൽ ആകർഷകമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചുവരുന്നു. ജമാഅത്തിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് സാഹിത്യങ്ങൾ വായിച്ച് ധാരാളം അമൂസ്ലിംകൾ ഇസ്ലാം ആശ്ശേഷിച്ചിട്ടുണ്ട്. മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ മിക്ക ഗ്രന്ഥങ്ങളും ഇംഗ്ലീഷിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. തഫ്ഹീമുൽ ഖുർആന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് തർജമ പൂർത്തിയായിട്ടുണ്ട്.

**ഫ്രഞ്ച്**

ഫ്രാൻസിൽ ഇരുപതു ലക്ഷം മുസ്ലിംകൾ അധിവസിക്കുന്നു. അറബുവംശജരും അല്ലാത്തവരുമായ മുസ്ലിം യുവാക്കൾ ചേർന്നുകൊണ്ട് മുസ്ലിം സ്റ്റുഡന്റ്സ് യൂനിയൻ സ്ഥാപിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇന്ന് ധൃതഗതിയിലാണ് ഫ്രാൻസിൽ ഇസ്ലാം പ്രചരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നത്. വിവിധ പ്രദേശങ്ങളിൽ ഇസ്ലാമിക് സെന്ററുകൾ സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാമിന്റെ പ്രചാരണത്തിൽ മുഖ്യ പങ്കുവഹിക്കുന്നത് ഇസ്ലാമിക സാഹിത്യങ്ങളാണ്. മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ പല ഗ്രന്ഥങ്ങളും ഫ്രഞ്ചിൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടുണ്ട്. ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, നബിചര്യയുടെ സന്ദേശം, ജിഹാദ്, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നിവ പ്രത്യേകം പ്രസ്താവ്യമാണ്.

**ജർമൻ**

ഇസ്ലാമിക പ്രബോധന പ്രവർത്തനങ്ങൾ സജീവമാണ് ജർമനിയിൽ. ധാരാളം ഇസ്ലാമിക് സെന്ററുകൾ വിവിധ പട്ടണങ്ങളിൽ പ്രവർത്തിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ജിഹാദ്, മുസ്ലിം വിദ്യാർത്ഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ ജർമൻ ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടുണ്ട്.

**ഇറ്റാലിയൻ**

ഇറ്റാലിയുടെ തലസ്ഥാനമായ റോമിൽ ഒരു മുസ്ലിം യുവജന സംഘടനയുണ്ട്. ഇറ്റാലി ഭാഷയിലേക്ക് ഇസ്ലാമിക സാഹിത്യങ്ങൾ തർജമ ചെയ്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന ചുമതല അവർ ഏറ്റെടുത്തിരിക്കുന്നു. മൗദുദിയുടെ ഇസ്ലാം മതവും ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥയും ഇതിനകം പുറത്തിറങ്ങിയ ഇസ്ലാമിക കൃതികളിൽ ഉൾപ്പെടുന്നു.

**സ്പാനിഷ്**

മുസ്ലിംകളുടെ 'നഷ്ടസർഗ്ഗ'മാണ് സ്പെയിൻ. കഴിഞ്ഞ ഒന്നര ദശാബ്ദമായി മുസ്ലിംകൾക്കവിടെ നേരിയ സ്വാതന്ത്ര്യം ലഭിച്ചിരിക്കുന്നു. അതുപയോഗപ്പെടുത്തി ഗ്രാനഡ, ബുർത്തുബ, മാഡ്രിഡ്, ഇശബീലിയ, മാർബെല്ല മുതലായ നഗരങ്ങളിൽ ഇസ്ലാമിക് സെന്ററുകളിൽ സ്ഥാപിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ എന്നീ കൃതികൾ സ്പാനിഷ് ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

**പോർച്ചുഗൽ**

സ്വപെയിനിനോട് തൊട്ടു കിടക്കുന്ന, റോമൻ കത്തോലിക്കർ ഭൂരിപക്ഷമുള്ള പോർച്ചുഗലിലും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധന പ്രവർത്തനങ്ങൾ നടന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ എന്നീ സാഹിത്യങ്ങൾ പോർച്ചുഗൽ ഭാഷയിലും പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടുണ്ട്.

**ഡാനിഷ്**

ഡൻമാർക്കിൽ ഇസ്ലാം പ്രചരിപ്പിക്കാൻ തുടങ്ങിയതാണ്. ഇന്ത്യയിലെയും പാക്കിസ്ഥാനിലെയും തുർക്കിയിലെയും ഇസ്ലാമിക പ്രസ്ഥാനങ്ങളുമായി ബന്ധമുള്ള പ്രവർത്തകരാണ് അതിനു നേതൃത്വം വഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നത്. തൻസീമ ഇസ്ലാമി എന്ന പേരിലാണ് ജമാഅത്തു ബന്ധുക്കൾ അവിടെ പ്രവർത്തിക്കുന്നത്.

ഇസ്ലാം മതം ഉൾപ്പെടെ ഏതാനും ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ ഡാനിഷ് ഭാഷയിൽ പുറത്തു വന്നിട്ടുണ്ട്.

**നോർവീജിയൻ**

നോർവെയിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായ നോർവീജിയനിൽ ഇസ്ലാം മതം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. പാക്ക് ജമാഅത്തുമായി ആഭിമുഖ്യം പുലർത്തുന്ന ഓസ്മാനി ഇസ്ലാമിക് കൾച്ചറൽ സെന്ററാണ് പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് നേതൃത്വം വഹിക്കുന്നത്.

**സീഡൻ**

തുർക്കി, യൂഗോസ്ലാവിയ, ഇന്ത്യ, പാക്കിസ്ഥാൻ തുടങ്ങിയ നാടുകളിൽ നിന്നുള്ള മുസ്ലിംകൾ ജോലിയാവശ്യം വന്നു താമസിക്കുന്ന സീഡനിൽ റാബിത്തത്തുൽ ആലമിൽ ഇസ്ലാമിയുടെ കീഴിൽ ഒരു നൂതന ഇസ്ലാമിക കേന്ദ്രം സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ജിഹാദ്, മുസ്ലിം വിദ്യാർഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നീ കൃതികൾ സീഡനിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**ഫിനിഷ്**

സ്കാന്റിനേവിയൻ നാടുകളിൽപ്പെട്ട ഫിൻലാന്റിൽ മുസ്ലിം ജനസംഖ്യ വളരെ കുറവാണ്.

മൗലാനാ മൗദുദിയുടെ ഇസ്ലാം മതം ഫിനിഷ് ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**ഡച്ച്**

ഹോളന്റിലെ ദേശീയ ഭാഷയായ ഡച്ചിൽ ഇസ്ലാം മതം തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

**അൽബാനിയൻ**

എഴുപതു ശതമാനം മുസ്ലിംകളുള്ള അൽബാനിയൻ ഉസ്മാനിയൻ വിഭാഗത്തിൽ പെട്ട ഒരു മുസ്ലിം രാജ്യമായിരുന്നു. അധികാരം പിടിച്ചടക്കിയ കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് ഭരണകൂടം മുസ്ലിംകളെ പല നിലക്കും പീഡിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. വിപ്രവാസ

ജീവിതം നയിക്കുന്ന അൽബാനിയക്കാരിൽ ഇസ്ലാം എന്നും സജീവമായിരുന്നു. കമ്മ്യൂണിസത്തോട് വിടപറഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന അൽബേനിയൻകളിലും ഇസ്ലാം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

**യൂഗോസ്ലാവിയൻ**

യൂഗോസ്ലാവിയയിലെ ഇരുപത്തഞ്ചു ലക്ഷത്തോളം വരുന്ന മുസ്ലിംകൾ മൊത്തം ജനസംഖ്യയുടെ പത്തു ശതമാനമാണ്. ഇതര കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് രാജ്യങ്ങളെപ്പോലെത്തന്നെ ഇസ്ലാം അവിടെയും ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റു കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാമിക സാഹിത്യങ്ങൾക്കുവേണ്ടി ജനങ്ങൾ ദാഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങളിൽ പലതും ഇതിനകം യൂഗോസ്ലാവിയൻ ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഇസ്ലാം മതത്തിന്റെ അനേകം പതിപ്പുകൾ പുറത്തിറങ്ങുകയുണ്ടായി.

**ഹംഗേറിയൻ**

ഹംഗറിയിലെ മുസ്ലിം ജനസംഖ്യ രണ്ടു ശതമാനം മാത്രമാണ്. ബുഡാപെസ്റ്റിലെ ഏതാനും മുസ്ലിം യുവാക്കൾ ഇസ്ലാമിക സാഹിത്യങ്ങൾ ഹംഗേറിയൻ ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ജിഹാദ്, മുസ്ലിം യുവാക്കളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നീ പുസ്തകങ്ങളാണ് ആദ്യമായി തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുള്ളത്.

**റഷ്യൻ**

ഒരേകദേശ കണക്കുപ്രകാരം പത്തു കോടി മുസ്ലിംകളുണ്ട് റഷ്യയിൽ. ഏഴര പതിറ്റാണ്ടു കളുടെ ക്യൂബിസ്റ്റ് കിരാതവാഴ്ചക്ക് ജനമനസ്സുകളിൽനിന്ന് മതവിശ്വാസം പരിപൂർണ്ണമായി പിഴുതെറിയാൻ സാധിച്ചിട്ടില്ല. പുതിയ തലമുറയിൽ ഒരു നൂതന വ്യവസ്ഥക്കുവേണ്ടിയുള്ള അന്വേഷണങ്ങൾ പ്രകടമാണ്. ഇസ്ലാമിക പ്രസ്ഥാനം റഷ്യയിലെ പുതിയ മാറ്റങ്ങൾ പരിഗണിച്ചുകൊണ്ട് കൂടുതൽ ഇസ്ലാമിക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ റഷ്യൻ ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാം മതം, രക്ഷാസരണി, ലോക ഗുരു മുതലായ പുസ്തകങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഈയിടെ തഫ്ഹീമിൽ ഖുർആനും റഷ്യനിൽ പുറത്തിറങ്ങിയിരിക്കുന്നു.

മോസ്കോയിലെ ലുമുബോ യൂനിവേഴ്സിറ്റിയിലെ ഒരു വിദ്യാർഥി മരണാനന്തര ജീവിതത്തിന്റെ ലക്ഷ്യങ്ങളടങ്ങുന്ന ഒരു പുസ്തകം ആവശ്യപ്പെട്ടുകൊണ്ട് മൗലാനാ മൗദുദിക്ക് കത്തഴുതുകയുണ്ടായി. മരണാനന്തര ജീവിതം എന്ന ലഘുകൃതിയാണ് അതിന് മറുപടിയായി മൗലാനാ അയച്ചുകൊടുത്തത്. അതു വായിച്ച വിദ്യാർഥി മൗദുദിക്കെഴുതി: “റഷ്യൻ മിസൈലുകൾക്കുള്ള ആന്റി മിസൈലുകളേക്കാളും ശക്തിയുള്ള ഒരു സാധനമാണ് താങ്കൾ എനിക്കയച്ചു തന്നത്.”

**ചൈനീസ്**

അസംഖ്യം ഭാഷകളുണ്ട് ചൈനയിൽ. അവയിൽ മന്ദാരിൻ (MANDARIN) ആണ് ഔദ്യോഗിക ഭാഷ. പ്രസ്തുത ഭാഷയിലേക്ക് ഇസ്ലാമിക സാഹിത്യങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, ജിഹാദ് മുസ്ലിം വിദ്യാർഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ ചൈനീസിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ജനകീയ ചൈനയിലെ മുസ്ലിം അസോസിയേഷനാണ് പ്രസിദ്ധീകരണത്തിന് നേതൃത്വം വഹിക്കുന്നത്.

**ഓയ്ഗോറി**

തുർക്കിയോട് തൊട്ടുകിടക്കുന്ന കി. തുർക്കിസ്ഥാനിലെ ഭാഷയാണ് ഓയ്ഗോറി. അറബിയാണ് ലിപി. പീപ്പിൾസ് ചൈനയുടെ ഒരു സംസ്ഥാനമായ കി. തുർക്കിസ്ഥാനിൽ മുഴുവൻ മുസ്ലിംകളാണ്. മാറി കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ചുറ്റുപാടിൽ മതസൗതന്ത്ര്യം തിരിച്ചുകിട്ടിയ മുസ്ലിംകൾ ഇസ്ലാമിക പഠനത്തിൽ പ്രത്യേകം താൽപര്യം പ്രകടിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. അതു പരിഗണിച്ചുകൊണ്ട് അറബി ലിപിയിൽതന്നെ ഓയ്ഗോറി ഭാഷയിൽ ഇസ്ലാമിക സാഹിത്യങ്ങളുടെ പരിഭാഷ നടന്നു കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. രക്ഷാസരണിയും മുത്തുബാത്തും ഇതിനകം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

**തിബത്ത് ഭാഷ**

ബുദ്ധ മതാനുയായികൾക്ക് ഭൂരിപക്ഷമുള്ള തിബത്തിൽ മുസ്ലിംകൾ വളരെ ചെറിയ ഭൂരിപക്ഷമാണ്. ഇസ്ലാമിക പ്രസ്ഥാനവുമായി ആഭിമുഖ്യം പുലർത്തുന്ന മുസ്ലിം യുവാക്കൾ തിബത്ത് ഭാഷയിൽ ഇസ്ലാമിക പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾക്ക് തുടക്കം കുറിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാം മതം പ്രസിദ്ധീകൃത കൃതികളിൽ പെടും.

**ഫിജ്യാൻ**

ഫിജി ഐലന്റിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ ഇംഗ്ലീഷാണെങ്കിലും ഫിജ്യാനാണ് രണ്ടാം ഭാഷ. ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള ജമാഅത്ത് സാഹിത്യങ്ങൾ ഫിജിയിൽ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. കൂടാതെ ഇസ്ലാം മതം, ഇസ്ലാമിന്റെ ജീവിത വ്യവസ്ഥ, മുസ്ലിം വിദ്യാർഥികളും ഇസ്ലാമിക പ്രബോധനവും എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ ഫിജ്യാൻ ഭാഷയിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

(മൗലാനാ ഖലീൽ ഹാമിദിയുടെ സുദീർഘമായ ഒരു ലേഖനത്തെ അവലംബിച്ചെഴുതിയതാണ് ഈ ലേഖനം. ഇന്ത്യ പാക്ക് ഉപഭൂഖണ്ഡത്തിലെ തമിഴ്, മലയാളം, കന്നട, തെലുങ്ക്, മറാഠി, അസമീസ്, ബംഗാളി, ഗുജറാത്തി, കാശ്മീരി, പഞ്ചാബി, സിന്ധി തുടങ്ങിയ ഭാഷകളിൽ മൗദുദിയുടെ പല കൃതികൾക്കും വിവർത്തനങ്ങളുണ്ടെങ്കിലും അവ ഈ ലേഖനത്തിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിട്ടില്ല.)